

Секция 2

ТРАДИЦИОННЫЕ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

ПОДСЕКЦИЯ 1

А.В. Санникова
Минск

ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПОЛЬСКИХ СТУДЕНТОВ

Изучение интерференции в динамике имеет не только прикладную, методическую, но и общественную ценность. В докладе рассматривается польская аудитория. Задачей лингвистов является изучение интерференции как вероятностного процесса и анализа особенностей ее проявления на разных уровнях языковой подготовки.

Рассматривая влияние близости русского и польского языков, следует отметить и положительный перенос навыков русского языка (транспозицию) и отрицательный (интерференцию). Ошибки в речи поляков удерживаются длительное время вследствие сходства языков.

Основную трудность для поляков, изучающих русский язык, представляет частичное сходство лексического состава русского и польского языков. До 80 % русская лексика понятна поляку, почти 2000 слов совпадают с польскими. Поскольку под близостью в лексике понимается фонетическое и графическое сходство, прежде всего анализ надо начинать с сопоставительной характеристики русской и польской лексики в плане выражения, а также и в плане содержания.

Русскую лексику можно разделить на следующие разряды:

- 1) лексика, близкая по форме и семантике польской;
- 2) лексика, близкая по звучанию или написанию, но различная по семантике — это омонимы, паронимы;
- 3) лексика, близкая по форме, но не совпадающая по семантической структуре;
- 4) лексика, не совпадающая ни по форме, ни по семантической структуре.

Такая классификация позволяет выяснить степень трудности усвоения поляками той или иной лексической единицы.

Анализируя ошибки польских студентов, изучающих русский язык, можно выделить следующую классификацию реальных проявлений интерференции:

- 1) ошибки, определяющиеся внешней структурой русских слов;
- 2) ошибки, обусловленные несовпадением семантической структуры русских и польских слов;
- 3) ошибки, обусловленные различиями лексической сочетаемости в русском и польском языках;
- 4) ошибки, обусловленные лингвострановедческими особенностями.

Неправильная речь изучающего неродной язык может объясняться не только чисто языковыми, но и культурными факторами, а именно расхождением в повседневном поведении носителей двух языков, отмечали в своих работах Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров.

Явление переноса навыков родного языка учащегося на чужой, изучаемый язык, обозначаемое в лингвистической литературе термином трансфер, может быть положительным и отрицательным.

Учитывая трудности в обучении русскому языку под влиянием интерференции, важно четко определить объем языкового материала, последовательность его введения, дидактические и методические приемы и средства, чтобы нейтрализовать противодействие усвоенных норм родного языка.

И.Д. Ташлыкова, Л.Н. Сидарчева
Минск

ДИАЛОГИЧЕСКАЯ РЕЧЬ: ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ И КОНТРОЛЬ

Принцип коммуникативности обучения рассматривает язык прежде всего как средство общения между людьми. Отсюда главная задача: формирование у учащихся способности правильно использовать русский язык в разнообразных ситуациях общения. При ситуативной основе обучения речевая ситуация рассматривается как учебная единица, как компонент речевого упражнения, стимулирующий диалогическую речь. Признаки речевой ситуации: 1) место общения, 2) участники общения, 3) мотив общения, 4) речевое намерение (интенция). В данной классификации первые два признака являются факультативными, второстепенными. Их цель может быть сведена к минимуму. Обязательными, главными признаками речевой ситуации являются мотив общения и речевое намерение. Мотив — это потребность в речевом контакте. Он реализуется в речевом намерении — внутреннем побуждении к речевой реакции. Речевое намерение является основным условием всякой речевой ситуации. Типы речевых намерений (интенций): информационный (сообщение или запрос информации), побудительный (просьба, требование сделать что-либо), эмоционально-оценочный (выражение своих чувств, эмоционального отношения к кому-чему-либо), контактный (установление контакта между людьми).

Учебная речевая ситуация имеет следующую структуру:

- 1) описание условий, обстоятельств, составляющих в своей совокупности речевую ситуацию как типовую;